**III PREMIO PAREFRAS DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA WOLFGANG MIEDER**

# La traducción de las paremias de carácter popular en *Los campesinos* de Władysław Stanisław Reymont[1]

Jakub SZYMAŃSKI
*Universidad de Łódź (POLONIA)*
jakub.szymanski@filologia.uni.lodz.pl || https://orcid.org/0000-0001-5147-8520

Recibido: 20/7/2024 || Aceptado: 30/7/2024

**Resumen:** La traducción de las paremias presenta numerosos retos. Este artículo constituye una contribución al estudio de la paremiología desde el punto de vista traductológico en las lenguas española y polaca. Con el motivo del centésimo aniversario de la concesión del Premio Nobel para Władysław Stanisław Reymont, la investigación se centra en los procedimientos utilizados en la traducción al español de la novela *Chłopi* (1904-1909, *Los campesinos* en español) de este autor. El corpus se ha extraído manualmente de la obra literaria y contiene las paremias de carácter popular. En la parte analítica las propuestas de los traductores se agrupan en las siguientes categorías: las correspondencias literales y conceptuales, las omisiones y las traducciones literales (con sus respectivas subdivisiones). Entre las conclusiones, en el estudio se comprueba que el número de correspondencias (tanto literales como conceptuales) es muy inferior a la cifra de las traducciones literales. Asimismo, se comprueba la importancia de buscar dichas correspondencias en vez de conformarse con una traducción palabra por palabra.
**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Traducción. Polaco. Español.

**Titre : « La traduction des proverbes de type populaire dans *Les paysans* de Władysław Stanisław Reymont ».**
**Résumé :** La traduction des proverbes présente de nombreux défis. Cet article est une contribution à l'étude de la parémiologie d'un point de vue traductologique en langues espagnole et polonaise. À l'occasion du centenaire de l'attribution du Prix Nobel à Władysław Stanisław Reymont, la recherche se concentre sur les procédures utilisées dans la traduction en espagnol du roman *Chłopi* (1904-1909, *Los campesinos* en espagnol, *Les paysans* en français) de cet auteur. Le corpus a été extrait manuellement de l'œuvre littéraire et contient les parémies de type populaire. Dans la partie analytique, les propositions des traducteurs sont regroupées dans les catégories suivantes : correspondances littérales et conceptuelles, omissions et traductions littérales (avec leurs subdivisions respectives). Parmi les résultats, l'étude montre que le nombre de correspondances (tant littérales que conceptuelles) est nettement inférieur au nombre de traductions littérales. Elle montre également l'importance de rechercher ces correspondances plutôt que de se contenter d'une traduction mot à mot.
**Mots-clé :** Parémiologie. Proverbe. Traduction. Polonais. Espagnol.

**Title: "The translation of folk proverbs in *The Peasants* by Władysław Stanisław Reymont".**
**Abstract:** The translation of proverbs poses many challenges. This article is a contribution to the study of paremiology from a translational point of view in Spanish and Polish. On the occasion of the 100th anniversary of the award of the Nobel Prize to Władysław Stanisław Reymont, the research focuses on the strategies used in the translation into Spanish of the novel *Chłopi* (1904-1909, *Los campesinos* in Spanish, *The Peasants* in English) by this author. The corpus has been extracted manually from the book and contains popular paremias. In the analytical part, the translators' proposals are grouped into the following categories: literal and conceptual correspondences, omissions and literal translations (with their

[1] Quisiera expresar mi agradecimiento al Prof. Antonio López González por la atenta lectura del texto y sus amables sugerencias.

respective subdivisions). Among the conclusions, the study shows that the number of correspondences (both literal and conceptual) is much lower than the number of literal translations. It also shows the importance of looking for such correspondences rather than settling for a word-for-word translation.
**Keywords:** Paremiology. Proverb. Translation. Polish. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

La novela *Los campesinos* (*Chłopi* en polaco), definida con frecuencia como una epopeya rural polaca por antonomasia[2], es quizás la obra más célebre de Władysław Stanisław Reymont. El año 2024 es, a su vez, el centésimo aniversario de la concesión del Premio Nobel para este autor. En el comentario de la edición de la serie Biblioteca Premios Nobel de la editorial madrileña Aguilar (1926=1956: 7–8) encontramos la siguiente recapitulación: «[e]s concretamente por "esta gran epopeya nacional", en la que "la armonía sinfónica de sus proporciones y la riqueza de sus matices constituye un himno a la vida de un pueblo que se afana sobre su terruño ancestral", por la que Reymont inclinó a su favor el ánimo de los jueces». Además, prácticamente coincidiendo con esta fecha –a finales de 2023– se estrenó la película animada y pintada[3] bajo el mismo título.

En los últimos años se ha observado en Polonia también un aumento del interés por el mundo rural y un pasado campesino común un tanto olvidado y descuidado, así como un intento de superar los mitos de la Democracia de los Nobles (o la Libertad Dorada) que arraigaron con fuerza en la Polonia de los años noventa del siglo XX. Asimismo, el parlamento polaco estableció 2024 como el año de Wincenty Witos, líder del movimiento campesino y uno de los principales políticos de la Polonia del periodo de entreguerras. Todo ello propicia el hecho de volver nuevamente la mirada hacia *Los campesinos* y examinar la novela detalladamente desde el punto de vista paremiológico. Por consiguiente, el objetivo del presente trabajo será analizar la traducción al español de paremias de carácter popular incorporadas en la novela.

Con el fin de alcanzar dicho objetivo, se han planteado las siguientes preguntas de investigación: ¿cuántas correspondencias literales o conceptuales y cuántas traducciones literales de las paremias polacas se hallan en la novela? ¿Qué procedimientos se utilizaron al traducir al español las paremias de carácter popular de manera literal? ¿Qué se perdió en la traducción?

## 1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

Antes de analizar los procedimientos traductológicos en *Los campesinos*, conviene esclarecer algunos pormenores de esta parcela específica del proceso de la traducción, ya que el traslado interlingual de las paremias presenta numerosos retos. Aunque entre las lenguas española y polaca (junto con la alemana) en este ámbito existe solamente un estudio contrastivo (Pietrzak, 2011), estas cuestiones han sido ampliamente tratadas en los siguientes trabajos en varios idiomas y sus respectivas combinaciones: Baghdasarian (2021), Chacoto (2008), Crida Álvarez (2011), Fontana i Tous (2017), Gálvez Vidal (2014), Guil Povedano (2008), Vyshnya (2008), Zurdo Ruiz-Ayúcar (2014), entre otros.

El interés constante por la traducción de paremias queda especialmente visible en los 30 años de la edición y publicación de la revista *Paremia*, sobre todo en lo que se refiere a los clásicos de la literatura española (*Don Quijote de la Mancha*, *La Celestina*, *Cinco horas con Mario*, etc.), pero también en los textos turísticos (Navarro Coy y Soto Almela, 2014).

[2] *Cf.* Linkner (2002: 107).

[3] Toda la obra consta de fotogramas que son pinturas al óleo realizadas por un grupo de artistas contratados específicamente para realizar esta labor.

Volviendo al objeto principal de nuestro estudio, la traducción de paremias, en vista de los paradigmas paremiológicos vigentes, consiste en la búsqueda de correspondencias entre la lengua de partida y la lengua meta. Cabe mencionar que «la traducción de paremias no consiste en realizar una traducción más o menos literal, sin tener en cuenta las peculiaridades de estos enunciados sentenciosos» (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2000: 369). A tenor de la insuficiencia de la traducción de paremias palabra por palabra, el término más empleado en el ámbito paremiológico es la *correspondencia*, que viene a denominar «o enunciado que máis se achega ó sentido, ó uso e á forma da paremia en cuestión[4]» (J. Sevilla Muñoz, 2004: 224). En un caso hipotético ideal, la correspondencia entre dos enunciados paremiológicos (uno en la lengua de partida y otro en la lengua de llegada) alcanzaría el grado más alto posible de coincidencias semánticas, estructurales y pragmático-discursivas o funcionales. En cambio, en el polo opuesto, la traducción literal de una paremia conllevaría la creación de una expresión hueca y ajena al repertorio de tales enunciados en la lengua meta y a la competencia lingüística de los hablantes, condenándola *ipso facto* a la pérdida del estatus de paremia (debido a su carácter no tradicional y no reproducido). Los paremiólogos (Almela Pérez y J. Sevilla Muñoz, 2000: 18; J. Sevilla Muñoz, 2004: 224–225; M. Sevilla Muñoz; 2015: 97) distinguen tres clases de correspondencias: literal, conceptual y nula, es decir, la falta de correspondencia entre lenguas.

Al recurrir al concepto introducido por Lyons (1984: 279), las posibilidades de traducir una paremia aumentan «en función del grado de la imbricación cultural». En otras palabras, cuanto más cercanas las culturas y las lenguas en cuestión, mayor es la probabilidad de encontrar una correspondencia y una solución traductológica satisfactoria. Nikoláeva (1997: 449) afirma al respecto que las paremias se vuelven intraducibles a medida que nos vamos acercando a lo típicamente nacional o cultural, adentrándonos en los recovecos de la cultura ajena a la nuestra. La intraducibilidad de ciertas paremias se debe a la especificidad de la cultura de un pueblo determinado, a los procesos históricos, diferentes códigos culturales surgidos a lo largo de los siglos y, en otros casos, a la localización geográfica y las consecuencias meteorológicas.

Cabe recordar que en el proceso de la traducción paremiológica resultan muy valiosas las técnicas diseñadas por J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2000: 373–376; 2004a, 2004b, 2005, 2011): *actancial*, *temática*, *sinonímica* e *hiperonímica*. La primera de ellas está basada en la búsqueda de correspondencias en las que se registra el mismo (o próximo) actante, mientras que en la técnica temática el objeto de interés del traductor lo constituye la idea clave de la paremia en cuestión. Las complementa la técnica sinonímica que consiste en «buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave» (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005). Sin embargo, en el caso de no haber encontrado ninguna correspondencia específica, el traductor siempre podrá recurrir a la última técnica de las mencionadas, la cual permite el uso de una correspondencia genérica cuando la lengua meta no posee en su repertorio ninguna correspondencia literal ni conceptual.

El corpus de paremias de carácter popular[5] ha sido extraído manualmente de la obra original en polaco (*Chłopi*, 1977 [1904–1909], ed. XXVI). Consta de 147 paremias[6]. Al contar todos los

[4] 'El enunciado que más se acerca al significado, al uso y a la forma de la paremia en cuestión' (esta traducción, así como las siguientes son obra del autor).

[5] Basamos nuestro trabajo en la clasificación propuesta por J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013).

[6] Świrko (1961: 28) indica que encontró más de 200 refranes propiamente dichos, mientras que Płauszewski (1968: 84) apunta que son 215. No obstante, el primero de los dos investigadores (Świrko, 1961: 28) añade que «trudno bowiem, a nieraz wręcz niepodobna ustalić, do jakiej kategorii zaliczyć dane wyrażenie: do przysłów właściwych czy do zwrotów przysłowiowych» ('es difícil, y a veces imposible, determinar en qué categoría debe clasificarse una expresión: como refrán propiamente dicho o como locución proverbial'), es decir y para él, también incluye las comparativas estereotipadas o metáforas. Las

refranes y frases proverbiales repetidos junto con sus respectivas variantes, la cifra asciende a 173 unidades. En el corpus no se encuentran ni los fraseologismos sin autonomía textual ([...] *a obu by nas z torbami puścił → puścić z torbami* 'dejarle seco/pelado a alguien' [t. I, p. 219]) ni las comparativas estereotipadas (*A to Ci wierne będziemy, kiej ten pies... → wierny jak pies* 'fiel como un perro' [t. I, p. 104]). Hemos excluido, además, las sentencias de Rocho (el único personaje de fuera en la aldea de Lipce, activista y educador) de carácter marcadamente bíblico. Las traducciones realizadas por Rudolf Jan Slabý y Fernando Girbal han sido recuperadas de la segunda edición de la editorial madrileña Aguilar (1956), publicada por deferencia y a base de la versión de la editorial barcelonesa Cervantes (1926).

La ficha para cada paremia incluye las siguientes categorías:

| Paremia | Tipo | Ideas clave | Enunciador | Página | Presentador | Traducción |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Póki się człowiek nie przyłoży, to mu i Pan Bóg nie dołoży | refrán | esfuerzo, laboriosidad, religión, constancia | Jagustynka | 286 (I) | - | Mientras uno no se ayuda a sí mismo, Nuestro Señor no le presta ayuda ni socorro (p. 432) |

Según Kardyni-Pelikánová (1977: 101), en *Los campesinos* los refranes

> [e]ntran en el contexto ideológico y ético de la obra (utilizados por el autor según el principio romántico acerca de la sabiduría popular que representan, constituyendo un sistema ético global). En la novela, los refranes representan cierta autoridad filosófica. Al mismo tiempo, sin embargo, son un componente del contexto lingüístico. Aquí sirven, por un lado, para plasmar el trasfondo moral y, por otro, para caracterizar a los personajes individuales y al héroe colectivo de la obra. En el contexto, no solo tienen una función didáctica como máximas instructivas, sino que suelen ser una alusión a la situación concreta de los personajes, a veces un resumen de la misma[7].

Como apunta Świrko (1961: 28), el 85 % de todas las paremias en la versión original de *Los campesinos* es conocida en Polonia, tanto en las ciudades como en el campo[8]. Para más información detallada acerca de la obra remitimos a la monografía de Rzeuska (1950, en polaco) y al prólogo de la edición española de Fernando Girbal (1956 [1926]: 11–35).

## 2. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Tras recopilar y analizar todos los datos en las fichas elaboradas para los fines de este trabajo, se ha procedido a dividir los resultados en varios apartados: las correspondencias

cifras que manejamos son menos elevadas, sin embargo, hemos incluido en nuestro corpus de estudio solamente las unidades con autonomía textual, excluyendo las comparativas o los fraseologismos y ciñéndonos a los refranes y las frases proverbiales.

[7] El texto original: «[w]chodzą one w kontekst ideowy i etyczny dzieła (wykorzystywane przez autora w myśl romantycznej zasady o reprezentowanej przez nie mądrości ludowej, przedstawiającej całościowy systemat etyczny). Przysłowia w powieści reprezentują określony autorytet filozoficzny. Jednocześnie wszakże są one składnikiem kontekstu językowego. Tu z jednej strony służą do uplastycznienia tła obyczajowego, z drugiej do charakterystyki poszczególnych postaci oraz bohatera zbiorowego dzieła. W kontekście pełnią nie tylko funkcję dydaktyczną maksym pouczających, ale bywają aluzją do konkretnej sytuacji bohaterów, czasem jej podsumowaniem».

[8] Cabe matizar, no obstante, que desde los años 60 del siglo XX la competencia paremiológica (tanto activa como pasiva) de los hablantes está en constante declive (*cf.* Buttler, 1989). Sin embargo, este dato sigue siendo valioso desde el punto de vista diatópico.

literales y conceptuales, las traducciones literales (con sus respectivas subdivisiones), así como los desaciertos y las omisiones. Debido al tamaño del corpus, en la sección de las traducciones literales comentaremos solo los ejemplos más relevantes.

### 2.1. Correspondencias literales y conceptuales

Las correspondencias de ambos tipos constituyen apenas una pequeña fracción de todas las traducciones de las paremias en *Los campesinos*. En lo que se refiere a las correspondencias literales, hemos encontrado solo tres ejemplos que mostramos a continuación:

1) *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje* (t. II, p. 29) → *A quien madruga Dios le ayuda* (p. 580)
2) *Do czasu dzban wodę nosi, do czasu...* (t. II, p. 139) → *Tanto va el cántaro a la fuente, que al fin se rompe* (p. 740)
3) *Darowanemu koniowi w zęby nie zaglądają* (t. II, p. 148) → *A caballo regalado no le mires el diente* (p. 754)

En el segundo caso, consideramos que la paremia polaca corresponde a la primera parte del refrán español. Existe, a su vez, el refrán *Dopóty dzban wodę nosi, dopóki mu się ucho nie urwie*, el cual correspondería plenamente al enunciado español. Asimismo, las tres paremias se pueden considerar universales paremiológicos (*cf*. Sevilla Muñoz, 2018: 249) o internacionalismos paremiológicos (pol. *internacjonalizm paremiologiczny*, *cf*. Woźniak, 2012).

Con respecto a las correspondencias conceptuales, se trata de los siguientes ejemplos:

4) *Nie dla psa kiełbasa, nie dla prosiąt miód* (t. I, p. 148) → *No se hizo el salchichón para el perro ni la miel para la boca del asno* (p. 234)
5) *Jaki korzeń, taka nać! — taka córka, jaka mać!* (t. I, p. 154) → *De tal palo tal astilla, de tal madre tal hija* (p. 246)
6) *Jak kto na śmierć chory, na nic mu i dochtory* (t. 1, p. 248) → *A burro muerto, la cebada al rabo* (p. 383)
7) *Jaka mać, taka nać* (t. II, p. 112, dos veces) → *De tal palo, tal astilla* (p. 700, dos veces)
8) *Masz diable kaftan* (t. II, p. 119) → *¡El diablo metió la pata!* (p. 711)
9) *Z pustego nie naleje*[9] (t. II, p. 178) → *De donde no hay no se puede sacar* (p. 798)
10) *Ziarnko do ziarnka i zbierze się miarka* (t. II, p. 187) → *Gota a gota se llena la bota*[10] (p. 810)
11) *Nie la psa kiełbasa* (t. II, p. 269) → *No se hizo la miel para la boca del asno* (p. 923)
12) *Kliuś bajduś, módl się za nami* (t. II, p. 411) → *¡Naranjas de la china!* (p. 1121)

Los dos primeros ejemplos de este tipo (4 y 5) constituyen, además, un caso híbrido: uno de los miembros del enunciado español es una correspondencia conceptual (… *ni la miel para la boca del asno*, *De tal palo tal astilla*…), mientras que el otro fue traducido literalmente y es ajeno al repertorio paremiológico español (*No se hizo el salchichón para el perro*…, […] *de tal madre tal hija*). Sin embargo, como se puede apreciar en los ejemplos 7 y 11, en otros casos los traductores optaron por una correspondencia sin recurrir a la traducción palabra por palabra, lo que no dificulta de ningún modo la descodificación del mensaje en el contexto de enunciación ni aleja al lector del mundo representado en la novela.

En lo que atañe a los siguientes ejemplos, las correspondencias se basan en el paralelismo de las ideas clave que transmiten: la inutilidad (6), la herencia/el parentesco (7), la sorpresa ingrata/el destino (8), la constancia (10), la inadecuación (11) y la desconfianza (12). Asimismo,

[9] La forma canónica de esta paremia, tal y como se recoge en el *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009) es la siguiente: *Z pustego i Salomon nie naleje* ('De un recipiente vacío ni siquiera Salomón saca'); sin embargo, la variante utilizada en la novela se presta de igual manera a ser trasladada a la lengua meta con el mismo refrán español.

[10] Se podría considerar, además, una correspondencia *por rima*, según lo que propone Barrado Belmar (1994: 84) en su estudio sobre el proceso de traducción de paremias entre el italiano y el español.

cabe mencionar que el refrán *De donde no hay no se puede sacar*, según los datos del *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), constituye una «[r]espuesta o comentario a la vista de la evidente carencia de algo. Se suele emplear para aludir a alguien poco inteligente». En cuanto a la unidad polaca, desaparece el factor de la necedad, ya que en la novela el narrador emplea la paremia para transmitir la idea de la pobreza.

En cuanto a los ejemplos 4, 8 y 11, es posible llegar a la correspondencia española también mediante el empleo de la técnica actancial (*diable* [*diabeł*]/*diablo*, *prosiąt* [*prosię*]/*asno*[11]).

### 2.2. Traducciones literales

La abrumadora mayoría de todas las paremias de carácter popular del texto original en polaco se tradujo utilizando el procedimiento de traslación palabra por palabra. En algunos casos, sobre todo en lo que se refiere a los refranes morales y al no encontrar una correspondencia de tipo parémico entre lenguas, esta estrategia podría justificarse. No obstante, consideramos que no todas las paremias precisaban de este procedimiento. De todos modos, intuimos que las razones de los traductores estriban en la premisa expresada por Girbal (1926=1956: 20) que «lo que importa es trasladar al español al labriego polaco, pero dejándolo lo más polaco posible, sin españolizarlo». Aun así, la mayoría de los refranes morales no habría perdido nada de su carácter al recurrir a una correspondencia española. Más abajo proporcionamos una relación de cinco traducciones literales (por razones de espacio) junto con su alternativa tras emplear las técnicas traductológicas mencionadas anteriormente:

13) *Pokorne ciele dwie matki ssie* (t. I, p. 125) → *Un ternero humilde encuentra dos madres que le den teta* (p. 203) // *Becerrilla mansa, mama a su madre y a la ajena* (*Refranero multilingüe*, Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009)
14) *Co smakuje bydlęciu, szkodzi człowiekowi!* (t. I, p. 171) → *Lo que es bueno para el ganado es malo para el hombre* (p. 271) // *El agua para los bueyes, y el vino para los reyes* (*Diccionario de refranes*, García Campos y Barella, 1975=1993)
15) *Kiecką chłopa dalej zaprowadzi niźli psa sperką* (t. I, p. 283) → *Con unas faldas se lleva más lejos a un hombre que a un perro con una tajada de tocino* (p. 432) // *Más tira moza que soga* / *Más tiran tetas que carretas* / *Más tiran nalgas en lecho que bueyes en barbecho* (*Diccionario Akal del refranero español*, Cantera Ortiz de Urbina, 2012)
16) *Ten się drapie, kogo swędzi* (t. II, p. 65) → *Cada uno se rasca donde le pica* (p. 631) // *Quien se pica ajos come* (*Refranero multilingüe*)
17) *Trafiło się ślepej kurze ziarno* (t. II, p. 209) → *Gallina ciega ha encontrado grano* (p. 842) // *A la red del que duerme, los peces vienen* (*Refranero multilingüe*)

En todos estos casos, las correspondencias buscadas mantienen el sentido de la paremia polaca y, a su vez, no eliminan ninguna referencia cultural o idiosincrásica ni añaden una información de este tipo del ámbito español, es decir, no necesariamente españolizan al campesino polaco. Además, la imagen que evocan sigue siendo marcadamente rural y plebeya.

#### 2.2.1. Paremias repetidas y traducidas de forma diferente

Quedándonos en el territorio de las traducciones literales, cabe recalcar que algunas paremias que Reymont emplea en polaco dos o más veces con frecuencia no se trasladan al español de igual forma en cada caso repetido, lo que podría deberse al tamaño de la obra (más de mil páginas en la edición española) o la falta de minuciosidad de los traductores. Nuevamente, limitamos el número de ejemplos a cinco:

[11] Recordamos que el actante no necesariamente tiene que ser el mismo, sino que podría pertenecer al mismo *campo actancial* (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2004), en este caso, los animales.

18) *Z cudzego woza to złaź choć i w pół morza* (t. I, p. 9/p. 85)→ *Cuando se va en la carreta de otro, no hay más, ¡hay que bajar aunque sea en el río!* (p. 39) // *Cuando se va en la carreta de otro, no hay más remedio que bajar, aunque sea en medio del río* (p. 147)
19) *Chłop śliwy rwie, a ino ich dwie* (t. I, p. 104/p. 281)→ *¡Narrador de pataratas! Un campesino coge ciruelas y no coge más que dos ciruelas* (p. 173) // *¡Bah, bah, bah, bah, bah! Cuando un campesino va a coger ciruelas no coge una sola* (p. 429)
20) *Pokorne ciele dwie matki ssie* (t. I, p. 110/p. 125/p. 303) → ¡*Una ternerita, si es humilde, encuentra dos madres que le dan teta!* (p. 183) // *Un ternero humilde encuentra dos madres que le den teta* (p. 203) // *Un cordero, si es humilde, encuentra dos madres que le den teta...* (p. 461)
21) *Kto nie ma chęci, ten wie, jak wykręci* (t. I, p. 193; t. II, p. 57) → *El que no quiere dice siempre que no puede* (p. 303) // *Quien no tiene ganas sabe decir que no puede* (p. 620)
22) *Głową muru nie przebiję* // *Głową muru nie przebodzie* (t. II, p. 315/p. 351) → *Tampoco me abriré paso por la pared dando con la cabeza* (p. 989) // *Con la cabeza no se abre una pared* (p. 1039)

Es de suponer que, en el caso de llevar a cabo un intento de búsqueda de una correspondencia en primer lugar, el hecho de toparse con la misma paremia (o su variante) en el curso de la tarea de traslación conllevaría que los traductores recurriesen de nuevo al rastreo de las fuentes paremiológicas. De esto modo, la probabilidad de encontrar el mismo enunciado (junto con su variante o sinónimo) sería más alta y, por consiguiente, el mismo refrán se podría traducir con más coherencia.

### 2.2.2. Recreación hiperonímica

Otra estrategia asumida por los traductores dentro de la macrocategoría de traducciones literales fue la recreación hiperonímica. A diferencia de la técnica hiperonímica (J. Sevilla Muñoz, 2011), la cual consiste en buscar una correspondencia de tipo genérico, en los casos enumerados más adelante se trata de enunciados que engloban la misma idea que la paremia polaca en cuestión, pero de manera más universal y recreada. He aquí los ejemplos:

23) *Wszystko swój koniec ma!* (t. II, p. 44) → *Todo tiene su* fin (p. 601)
24) *Każda liszka swój ogon chwali* ['Cada aguzanieves alaba su colita'] (t. II, p. 274) → *A todos nos gusta lo nuestro* (p. 930)
25) *Skończyło się psie wesele* ['Se terminaron las bodas perrunas'] (t. II, p 303) → *¡Acabaron las locuras de la juventud!* (p. 972)
26) *Nowe sitko na kołek* ['Un nuevo colador para la estaca'] (t. II, p. 365) → *Un amor nuevo es mejor que uno viejo* (p. 1060)

En cuanto a las paremias 24, 25 y 26, se puede observar que las recreaciones hiperonímicas transmiten la idea general del enunciado polaco, pero en la traducción al español desaparecen ciertos matices; por ejemplo: las referencias a los utensilios y a la fauna local.

### 2.2.3. Recreación de la estructura parémica

Debido al hecho de mantener ciertas características de los refranes y, de este modo, adherirse más a las intenciones del autor, resultan sumamente importantes y más interesantes para el lector los casos de la recreación de la estructura parémica. Aunque ajenas al acervo paremiológico español, estos enunciados constituyen una manera de compensación por la falta de correspondencia, sea literal o conceptual, en la lengua meta e indican de manera más clara que se trata del discurso repetido y no libre. A continuación, mostramos algunos casos relevantes:

27) *Kto ma księdza w rodzie, temu bieda nie dobodzie* (t. I, p. 70) → *Quien tiene un cura pariente jamás la miseria siente* (p. 127)
28) *Mężowy chleb, mężowa wola* (t. I, p. 349) → *¡Pan del marido, voluntad del marido!* (p. 525)
29) *Ranny deszcz i starej baby taniec niedługo trwają* (t. II, p. 134) → *Lluvia de mañana y baile con vieja... no es cosa añeja* (p. 733)

30) *Kto z Bogiem, z tym Bóg* (t. II, p. 376) → *Quien está con Dios, Dios está con él* (p. 1075)
31) *Mała szkoda, krótki żal* (t. II, p. 389) → *A poco daño, poco llanto* (p. 1091)

La inmensa mayoría de estas recreaciones literales se sirve de una de las principales características de los refranes, es decir, la rima. Tal es el caso de las paremias 27 y 29. No obstante, los traductores recurren también a los esquemas preestablecidos[12], lo que se puede apreciar en el ejemplo 27: tal y como en el caso del refrán polaco con la estructura *Kto…*/*temu*…, se recrea el enunciado español no solo manteniendo la forma rimada, sino también la estructura relativa (*Quien*…/…).

En el ejemplo 28 la paremia polaca ha sido traducida literalmente, pero valiéndose de otro tipo de estructura, es decir, la de oración nominal. Como apunta Zuluaga Ospina (1980: 197) estas constituyen «los refranes por excelencia» debido a las elipsis del predicado que subraya el carácter universal y la atemporalidad de esta clase de paremias.

Siguiendo con los ejemplos proporcionados, con respecto al enunciado español *Quien está con Dios, Dios está con él* (n.º 30), los traductores utilizan un recurso estilístico llamado retruécano[13] y los dos miembros son isosilábicos, lo que refuerza aún más su carácter parémico. En el último caso (n.º 31), además, se observa otro tipo de esquema paremiológico (*A poco*…/*poco*…), presente en el refrán *A poco caudal, poca ganancia* (*Refranero multilingüe*).

Al no poder encontrar una correspondencia, el texto en la versión española se vería considerablemente enriquecido si se hubiera optado por más recreaciones de este tipo, ya que algunas paremias y las propuestas de traducción palabra por palabra se prestan a agregar más rasgos parémicos. Tal sería el caso del refrán *Kochanie płakanie, a ślub grób* (t. II, p. 162), trasladado al español como *Amar es llorar y el matrimonio una tumba* (p. 773), el cual se podría redondear todavía con una rima: *Amar es llorar y casar es finar*[14].

### 2.2.4. Ampliaciones y modificaciones

En ocasiones la mera traducción literal no permite transmitir el sentido de la paremia polaca correctamente, con lo cual los traductores recurren a ampliaciones y modificaciones, e introducen, a su vez, nueva información en el enunciado español:

32) *Spiesz się, flisie, póki jest na misie* (t. I, p. 99) → *¡Felipote, despáchese mientras quede algo en el puchero!* (p. 167)
33) *Kto ma owce, ten ma, co chce* (t. I, p. 201) → *Quien tiene vaca y carnero, tiene dinero. Y lo ve todo de color de rosa* (p. 315)
34) *Nie jednemu psu Łysek* (t. I, p. 215) → *¡No hay sólo un asno en la feria que se llame Martín!* (p. 334)
35) *Przysięgał, jak sięgał, a dostał, zaprzestał!* (t. I, p. 243) → *¿Quieres juramentos? Ahí van mientras se tiene a la mujer entre los brazos. Pero cuando se ha tenido de ella lo que se deseaba, si te he visto no me acuerdo* (p. 375)
36) *Cztery kąty i piec piąty* (t. II, p. 73) → *Cuatro rincones y la estufa, esto es todo lo que tengo* (p. 643)
37) *Pomieniał się stryjek za siekierkę kijek!* (t. II, p. 162) → *Juan Listo el negocio traspasa y se lo deja todo en casa* (p. 774)

[12] *Cf.* Pérez Martínez (1996: 197–258).

[13] Repetición de una estructura sintáctica con las mismas palabras, pero con el orden invertido.

[14] En el caso de centrarse más en el primer miembro de la paremia, aunque a juicio popular se podría optar por el enunciado *Quien bien te quiere te hará llorar* (*Refranero multilingüe*), hay que recordar que este refrán significa que '[e]l amor o cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona amada, aunque duela hacerlo', y no que una persona que le ama a alguien le acabará haciendo daño.

Como se puede observar en los casos 32, 34 y 37, en los enunciados españoles se añaden nombres propios que no se registran en las paremias polacas (Felipote, Martín, Juan Listo). Suponemos que los traductores insertaron estos nombres para evocar al lector hispanohablante ciertas connotaciones relacionadas con los nombres populares en el ámbito español. Asimismo, estas figuras se han proverbializado con el fin de expresar un prototipo de clase baja, un hombre cualquiera, constituyendo *de facto* un sustituto de nombre propio «de valor pronominal» (Iglesias Ovejero, 1999: 285). Además, en el ejemplo 34 se reemplazó el *perro* (*psu* [*pies*] en polaco) por el *asno*, un animal despreciado en la cultura española. En cuanto al caso 33, con el objeto de aludir a los alimentos que se tienen en gran estima, se sustituyen las *ovejas* (*owce* en polaco) por otros animales: la *vaca* y el *carnero*[15]. Sin embargo, se agrega un elemento que no aparece en la versión polaca: *Y lo ve todo de color de rosa*. De la misma manera, en el caso 36 se alarga la paremia polaca en la traducción al español para aclarar el significado.

Asimismo, se puede apreciar a primera vista que la traducción de la paremia 35 es desproporcionadamente larga con respecto al refrán polaco. La idea general fue trasladada a través de una pregunta y una respuesta. Además, al final los traductores añaden una paremia española que denota la actitud de personas interesadas e ingratas: *Si te he visto no me acuerdo*. Consideramos que haber introducido solamente este enunciado habría sido suficiente para transmitir el mismo significado en el contexto de la novela.

En la mayoría de los casos mencionados, al recurrir a la búsqueda de una correspondencia, se podría haber evitado estas ampliaciones o modificaciones.

### 2.2.5. Desaciertos

No obstante, en la traducción de *Los campesinos* hemos encontrado también algunos desaciertos a la hora de trasladar las paremias polacas al español. Es este el caso de los siguientes enunciados:

38) *Kto o czym baje, temu się staje* (t. I, p. 314) → *¡Cuando se habla del lobo, se le ve la cola!* (p. 477)
39) *Kto nie ma grosza, nie umacza nosa* (t. II, p. 178) → *El que no tiene centavo no puede ni siquiera levantar la nariz* (p. 798)
40) *Zacznij sianokosy, zapłaczą wnet niebiosy* (t. II, p. 223) → *Empieza a recoger el heno en cuanto llora el cielo* (p. 860)
41) *Na psa urok!* (t. II, p. 338) → *¡Alabado sea Dios!* (p. 1020)

El refrán polaco del ejemplo 38 se explica de este modo: cuando alguien piensa en algo que le provoca miedo, estos miedos se materializan. Mientras tanto, la traducción española[16] alude a una situación cuando de manera inesperada se presenta la persona de la que se está hablando. En cuanto al siguiente caso (n.º 39), en el segundo miembro se sustituye el verbo *umaczać* (aspecto perfectivo del verbo *maczać* ‘mojar’) por el verbo *levantar*, con el significado y el vector opuesto al verbo original.

Además, en el ejemplo 40 se confundieron otros vectores: el de anterioridad con el de la posterioridad. Mientras que el refrán polaco alude al comienzo inmediato de las lluvias después de haber iniciado la siega, en la traslación al español esta relación se ve invertida.

[15] *Cf.* el refrán *Vaca y carnero, olla de caballero* (*Diccionario de refranes*, García Campos y Barella, 1975=1993).

[16] Además, se trata de un calco del francés (*Quand on parle du loup, on en voit la queue*; *Refranero multilingüe*), ya que en este caso el enunciado español sería el siguiente: *Hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma* (*Refranero multilingüe*), cuya correspondencia en polaco es el refrán *O wilku mowa, a wilk tuż* (‘Hablando del lobo y el lobo a la vista’), con el segundo miembro frecuentemente.

De igual modo, en el último caso presentado, el enunciado polaco *Na psa urok!* –un conjuro o un deseo– queda reemplazado con una alabanza. En todos los casos mencionados, los desaciertos de los traductores tergiversan el sentido de las paremias polacas y, por consiguiente, obstaculizan el entendimiento de las intenciones del autor de la novela.

### 2.2.6. Omisiones

La última categoría establecida la constituyen los casos en los cuales en el texto traducido al español la paremia polaca desaparece por completo: no se reconoce la estructura parémica ni se emplean partes del refrán polaco en la traducción literal al español. Nuevamente, por razones de espacio limitamos el número de ejemplos a cinco:

42) *Wiedzą sąsiedzi, jak kto siedzi* (t. I, p. 70) → *—No puedo, sin embargo, comer tierra, y como no hay ochavos en reserva*... [omisión] *Pero Boryna, a quien no gustaban las alusiones en presencia del criado, se apresuró a inclinarse hacia adelante, preguntando en voz baja*… (p. 125)
43) *Fora ze dwora* (t. I, p. 349) → *Nada perdonaba y todo había de hacerse como él quería* (p. 524)
44) *Czekaj tatka latka, (a kajże się to na zimę podziejem?)* (t. II, p. 166) → *Si hemos de esperar hasta entonces, ¿dónde vamos a pasar el invierno?* (p. 779)
45) *Obiecanka cacanka, a głupiemu radość* (t. II, p. 185/p. 271) → *Él se lo había prometido, pero ya se sabe lo que son las promesas* (p. 808) // *Es fácil prometer y mejor si el tonto se deja embaucar y está contento* (p. 926)
46) *Dobrodzieje, znaku nie zrobi, choć z jajka uleje* (t. II, p. 263) → *¡Valientes bienhechores!* (p. 914)

En los ejemplos 44, 45 y 46 se reconoce el sentido de la paremia polaca, pero no hay siquiera un intento de recrear la estructura parémica a través de la traducción literal. En cuanto al refrán 42, este desaparece por completo en la traslación al español. En lo que se refiere al ejemplo 43, los traductores recurren a una explicación indirecta, mientras que la paremia polaca se centra en la idea de expulsar a alguien y, por lo tanto, al no encontrar una correspondencia parémica en español, se podría optar por un enunciado de tipo *¡Fuera de aquí!*

## CONCLUSIONES

Respondiendo a las preguntas de investigación planteadas, el número de las correspondencias paremiológicas empleadas por los traductores (sean literales o conceptuales) es muy inferior al número de las traducciones literales del polaco al español (no llega al 10%).

Somos conscientes de que no en todos los casos de las paremias traducidas literalmente podría haber sido posible encontrar una correspondencia, sin embargo, se ha comprobado que en muchos casos las traducciones literales resultan insuficientes. Por lo tanto, emprender una búsqueda de correspondencias debería ser el primer recurso de los traductores. Solamente en el caso de una búsqueda infructuosa, se podría optar por una traslación palabra por palabra, preferiblemente recreando la estructura parémica o, en su defecto, recurriendo a un hiperónimo, a no ser que la paremia en cuestión contenga alguna referencia cultural importante para el entendimiento del texto. Asimismo, como se ha comprobado, el hecho de introducir una correspondencia paremiológica no necesariamente españoliza a los personajes de la novela.

En el curso de la traducción de las paremias polacas desaparecieron varios culturemas, por ejemplo, los oficios (*flis* 'barquero'), las monedas (*grosz* 'centavo'), los alimentos (*lebioda* 'cenizo/ceñiglo'). Se perdió también el carácter dialectal de algunos refranes (*Kiejby nie grzech, to by człowiek dawno zdechł* [t. II, p. 293] → *Si no hubiese pecado, hace tiempo que el hombre habría reventado* [p. 957]; *Kto na zwiesnę za czym bryka, od tego zimą umyka* [t. I, p. 220] → *¡Moza que en primavera hace una tontería, en invierno, duramente la espía!* [p. 342]).

Consideramos que resultaría imposible prevenir ciertas pérdidas, ya que, como explica Girbal (1926=1956: 20), «desde el momento en que se hubiese querido adoptar un lenguaje o un

estilo campesino, forzosamente habíamos de regionalizarlo, ya que no existe en España un dialecto común a toda la gente del campo».

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Almela Pérez, R.; Sevilla Muñoz, J. (2000). Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico. *Revista de Investigación Lingüística*, 3 (1): 7–47. https://revistas.um.es/ril/article/view/4421

Baghdasarian, H. (2021). Algunas consideraciones sobre la traducción al italiano de las paremias de la novela *Rinconete y Cortadillo* de Cervantes. *Paremia*, 39: 149-161. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/012_baghdasarian.pdf

Barrado Belmar, M. C. (1994). *Tavola, cibi, vini*. Traducción o adaptación sociocultural de estructuras paremiológicas italianas y españolas. *Paremia*, 3: 83–88. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/003/012_barrado.pdf

Buttler, D. (1989). Dlaczego zanikają przysłowia w dwudziestowiecznej polszczyźnie? *Poradnik Językowy*, 5: 332–337.

Cantera Ortiz de Urbina, J. (2012). *Diccionario Akal del refranero español*. Tres Cantos: Akal Ediciones.

Chacoto, L. (2008). Los refranes de Don Quijote de la Mancha en la traducción portuguesa. J. Sevilla Muñoz, C. Crida Álvarez, M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.), *Estudios paremiológicos* (CD, 97–144).

Crida Álvarez, C. A. (2011). Miguel Delibes en griego moderno: la traducción de fraseologismos y paremia. *Paremia*, 20: 19–28. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/020/002_crida.pdf

Fontana i Tous, J. (2017). *Algo va de Stan a Pedro*. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote. *Paremia*, 26: 63–73. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/026/006_fontana-i-tous.pdf

Gálvez Vidal, A. M. (2014). Las paremias como recurso literario y su traducción. *Paremia*, 23: 45–55. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/005_galvez.pdf

García Campos, J.; Barella, A. (1975=1993). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.

Girbal, F. (1926=1956). Prólogo. Wladislaw Reymont y su novela "Los campesinos". En W. S. Reymont, *Los campesinos*. Madrid: Aguilar.

Guil Povedano, P. (2008). Estrategias de traducción: las paremias del Quijote en italiano. En J. Sevilla Muñoz, C. A. Crida Álvarez, M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.), *Estudios paremiológicos* (CD, pp. 167–182).

Iglesias Ovejero, Á. (1999). La proverbialidad del nombre propio y las figuras del refranero. *Paremia*, 8: 279–288. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/042_iglesias.pdf

Kardyni-Pelikánová, K. (1977). "Chłopi" W. S. Reymonta w czeskich przekładach. *Prace Polonistyczne*, 33: 89–108. https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature-r1977-t33/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature-r1977-t33-s89-108/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature-r1977-t33-s89-108.pdf

Linkner, T. (2002). Zainteresowanie Młodej Polski epopeją a *Chłopi* Reymonta. *Słupskie Prace Filologiczne. Seria Filologia Polska*, 1: 87–109. https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Slupskie_Prace_Filologiczne_Seria_Filologia_Polska/Slupskie_Prace_Filologiczne_Seria_Filologia_Polska-r2002-t1/Slupskie_Prace_Filologiczne_Seria_Filologia_Polska-r2002-t1-s87-109/Slupskie_Prace_Filologiczne_Seria_Filologia_Polska-r2002-t1-s87-109.pdf

Lyons, J. (1984). *Introducción al lenguaje y a la lingüística* (trad. de Ramón Cerdá). Barcelona: Editorial Teide.

Navarro Coy, M.; Soto Almela, J. (2014). La traducción de la idiomaticidad en el contexto turístico español-inglés. *Paremia*, 23: 135–146. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/013_navarro-soto.pdf

Nikoláeva, J. (1997). Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos). *Paremia*, 6: 445–450. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/069_nikolaeva.pdf

Pérez Martínez, H. (1996). *El hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.

Pietrzak, J. (2011). *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana. *Paremia*, 20: 53–64. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/020/005_pietrzak.pdf

Płauszewski, A. (1968). Funkcje stylistyczne przysłów w prozie Reymonta. *Prace Polonistyczne*, 24: 82–90. https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature-r1968-t24/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature-r1968-t24-s82-90/Prace_Polonistyczne_Studies_in_Polish_Literature-r1968-t24-s82-90.pdf

Reymont, Władysław Stanisław (1904–1909=1977). *Chłopi* (26.ª ed.). Varsovia: Państwowy Instytut Wydawniczy.

Reymont, Władysław Stanisław (1926=1956). *Los campesinos* (trad. de Rudolf Jan Slabý y Fernando Girbal). Madrid: Aguilar.

Rzeuska, M. (1950). *"Chłopi" Reymonta*. Varsovia: Towarzystwo Naukowe Warszawskie.

Sevilla Muñoz, J. (2004). O concepto "correspondencia" na tradución paremiolóxica. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 221–229. https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf

Sevilla Muñoz, J. (2018). Paremiología: perspectivas interdisciplinares. *Anales de Filología Francesa*, 26: 237–253. https://revistas.um.es/analesff/article/view/analesff.26.1.352411/253841

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22: 105–114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español). *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, 17: 369–386. https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.32000000462657&seq=383

Sevilla Muñoz, M. (2015). Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica. *Paremia*, 24: 95–107. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf

Świrko, S. (1961). Przysłowia w „Chłopach" Reymonta. Literatura Ludowa, 5 (1–2): 27–32.

Vyshnya, N. (2008). Don Quijote y su tesoro paremiológico en las traducciones ucranianas. J. Sevilla Muñoz, C. A. Crida Álvarez, M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.), *Estudios paremiológicos* (CD, pp. 295–326).

Woźniak, J. (2012). Internacjonalizmy paremiologiczne a językowy obraz świata. En K. Juszczyk, B. Mikołajczyk, J. Taborek, W. Zabrocki (eds.), *Język w Poznaniu 3* (pp. 313–323). Poznań: Wydawnictwo Rys.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort del Meno: Peter D. Lang.

Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (2014). Recursos aplicados para la transmisión del componente cultural en traducciones de *La Celestina* y del *Quijote*. *Paremia*, 23: 35–44. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/004_zurdo.pdf

## Referencias sitográficas

Sevilla Muñoz, J. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm [consultado: 14/5/2024].

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [consultado: 14/5/2024].

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [consultado: 14/5/2024].

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. El Trujamán. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [consultado: 14/5/2024].

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consultado: 14/5/2024].